*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

Tłumacz na rynku pracy, NS-mgr 2 rok, sem 5

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumacz na rynku pracy |
| Nazwa w j. ang. | Translator in the labour market |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Małgorzata Kodura |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest przygotowanie studentów do praktycznego wykonywania zawodu tłumacza. Studenci w ramach kursu uczą się jak realizować projekty tłumaczeniowe indywidualnie oraz w grupie, przeprowadzając symulację pracy biura tłumaczeń. Studenci zapoznają się z wybranymi aspektami pracy tłumacza, specyfiką jego zadań i realiami rynku pracy. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość teorii przekładu i problemów przekładoznawczych i terminologii poznanych na kursach przekładoznawczych poprzedzających niniejszy kurs. |
| Umiejętności | Umiejętność praktycznej identyfikacji i analizy potencjalnych problemów tłumaczeniowych. Umiejętność prowadzenia samodzielnej działalności tłumaczeniowej i komunikowania się ze zleceniodawcą. |
| Kursy | Kursy przekładoznawcze na I roku studiów mgr. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 posiada pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej w zakresie filologii, którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności profesjonalnej  W02 posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie pojęć i zasad z zakresu prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej | K2\_W01  K2\_W06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy  U02 samodzielnie zdobywa wiedzę i rozwija umiejętności badawcze oraz podejmuje autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową  U03 współdziała i pracuje w grupie jedno lub wielokulturowej, przyjmując w niej różne role | K2\_U01  K2\_U03  K2\_U12 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu | K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 8 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa  Metody podające, eksponujące, problemowe  Metoda projektowa  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  - zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformach MS Teams lub Moodle;  - materiały są przekazywane studentom za pośrednictwem platformy Moodle lub mailem. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  |  | x |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, zaliczenie na ocenę pozytywną zadań kursowych i przygotowanie projektu indywidualnego (referat).  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online.  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tłumacz na rynku pracy; Formalne aspekty prowadzenia działalności tłumaczeniowej; Kontakty ze zleceniobiorcami (symulacje rozmów telefonicznych, korespondencji mailowej); Sposoby wyceny zleceń tłumaczeniowych; Organizacja pracy tłumaczeniowej w zespole tłumaczy; Kształcenie ustawiczne zawodowych tłumaczy; Etyczne aspekty pracy tłumacza |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| * Kierzkowska D (red.) (2011) Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011 – publikacja TEPIS. Wydawnictwo Translegis. * Kubacki A.D. (2012) Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Wydawnictwo Wolters Kluwer Polska - LEX, Warszawa. * Klimczak B. (2010) *Etyka zawodowa - jak to działa?* „Ekonomia i Prawo” t. VI. * Kubacki A.D. (2008) , Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. [w:] Nowak P., Nowakowski M. (red.) Język, Komunikacja, Informacja. Tom 3, Wydawnictwo Sorus, s. 149-161. * Nadstoga Z. (1997) *Fachowość i etyka w pracy tłumacza.* „Neofilolog” nr 14. * PN-EN 15038: Usługi tłumaczeniowe. Wymagania dot. świadczenia usług (PKN 2006). |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| * Internetowe źródła informacji o tłumaczeniach: fora tłumaczeniowe, strony internetowe poświęcone tłumaczeniom. * Materiały przygotowane przez prowadzącego |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 8 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 7 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |